

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1979-1980**

26 OCTOBRE 1979

**Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République socialiste de Roumanie, d'autre part, relatif à l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 8 mai 1978**

**EXPOSE DES MOTIFS**

Les profondes réformes de structure économique d'après 1945 avaient fait de la Roumanie, et pour une longue période, un territoire fermé et inaccessible aux investissements étrangers.

Un changement de mentalité, lent mais indiscutable, et certaines mesures législatives tendant à promouvoir les investissements, ont peu à peu contribué au développement du climat d'investissement en Roumanie.

Cette situation nouvelle a favorisé, dans un passé récent, de nouveaux mouvements de capitaux occidentaux vers la Roumanie.

La France principalement, a exécuté ces dernières années quelques projets d'investissement importants. Au début, l'on a agi de façon très pragmatique et des garanties spécifiques ont été prévues pour des plans d'investissements concrets. La nécessité s'est cependant très rapidement fait sentir d'organiser la protection des investissements sur une base contractuelle. Une convention franco-roumaine a été signée le 16 décembre 1976 concernant la garantie réciproque des investissements.

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1979-1980**

26 OKTOBER 1979

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, ondertekend te Brussel op 8 mei 1978**

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

De diepgaande economische structuurhervormingen van na 1945, hadden van Roemenië voor lange tijd, een ontoegankelijk en onontvankelijk gebied gemaakt voor buitenlandse beleggingen.

Een trage maar onmiskenbare mentaliteitsverandering en sommige wetgevende maatregelen ter bevordering van de investeringen hebben geleidelijk bijgedragen tot een verbetering van het investeringsklimaat in Roemenië.

Deze nieuwe situatie is in een recent verleden aanleiding geweest tot hernieuwde Westerse kapitaalbewegingen naar het Roemeense grondgebied.

Voorals Frankrijk, heeft tijdens de laatste jaren enkele belangrijke investeringsprojecten ten uitvoer gelegd. Aanvankelijk werd zeer pragmatisch te werk gegaan en werden specifieke waarborgen voorzien voor concrete investeringsplannen. Spoedig werd echter de noodzakelijkheid ingezien om de investeringsbescherming op contractuele basis in te richten. Op 16 december 1976 werd een Frans-Roemeense overeenkomst ondertekend aangaande de wederzijdse protectie van investeringen.

A la même époque, la Roumanie a pris l'initiative de proposer à l'Union économique belgo-luxembourgeoise, la conclusion d'un Accord semblable.

Cette proposition n'a pas suscité d'emblée l'enthousiasme dans les milieux belges et luxembourgeois. Elle a même été tenue quelque peu en suspens.

Cette attitude de circonspection était inspirée par deux facteurs :

— Le premier facteur était l'important contentieux d'indemnisation qui a, pendant des années, hypothéqué nos relations avec la Roumanie et qui du reste n'est pas encore entièrement effacé des mémoires. Des investissements importants belges et luxembourgeois effectués avant la guerre étaient tombés sous l'application d'une impressionnante série de mesures privatives de propriété. Ce n'est que le 13 novembre 1970, qu'un accord d'indemnisation a pu être réalisé. Comparativement à d'autres accords, le taux d'indemnisation obtenu de la Roumanie était — il faut en convenir — plutôt défavorable. Pour les firmes exportatrices traditionnelles de capitaux, cette affaire n'appartient pas encore à un lointain passé.

— Le deuxième facteur était que la Belgique n'avait encore jusqu'alors conclu aucun accord en matière de protection des investissements avec un pays du bloc de l'Est. Cette circonstance justifiait également une approche prudente, étant donné qu'il était d'avance certain que le standard de protection, tel que celui-ci se trouvait défini dans les autres accords de protection, ne pourrait pas être réalisé de la même manière avec la Roumanie.

Le Gouvernement belge a néanmoins répondu positivement à la demande roumaine.

La protection et la garantie des investissements à l'étranger sont en effet des éléments importants de notre politique d'investissements. L'expérience nous a appris que c'est sur une base contractuelle que la protection des investissements peut être le mieux organisée. Cette conception est également devenue, ces derniers temps, celle du Marché commun et les premiers accords de protection de la CEE verront probablement le jour dans un avenir rapproché. La défense des intérêts des investisseurs peut évidemment avoir aussi pour base, les principes généraux de la doctrine internationale. Toutefois, ces principes n'étant pas toujours uniformes, leur interprétation peut donner lieu à des divergences très sensibles. Un cadre complémentaire d'accords bilatéraux de protection apporte donc, incontestablement, les plus larges garanties pour une protection réelle et efficace des investissements.

En tant qu'instrument contractuel, la convention réalisée aura, sans aucun doute, son utilité dans le cadre de notre politique de protection.

Toutefois, la convention présente quelques caractéristiques qui dérogent sensiblement à notre politique contractuelle établie en la matière.

Les négociateurs roumains tenaient à éviter scrupuleusement toute référence au droit international dans la définition

In dezelfde periode werd aan Roemeense zijde een initiatief genomen om de afsluiting voor te stellen van een gelijkaardige overeenkomst met België of de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Dit voorstel wekte niet onmiddellijk een onverdeeld gunstige reactie in Belgische en Luxemburgse middelen en werd even in beraad gehouden.

Deze omzichtige houding was ingegeven door twee factoren :

— De eerste faktor was de belangrijke vergoedingscontentieux die jarenlang onze betrekking met Roemenië hypotheceerde en die nog niet helemaal uit de geheugens gebannen is. Aanzienlijke vooroorlogse investeringen, Belgische en ook Luxemburgse, zijn vroeger onder toepassing gevallen van een indrukwekkende reeks eigendomsberovende maatregelen. Het was slechts op 13 november 1970 dat een schadeloosstellingsakkoord kon gerealiseerd worden. In vergelijking met andere akkoorden was de schadeloosstellingsvoet — dit dient toegegeven — eerder aan de lage kant. Voor de traditionele kapitaalexporterende firma's behoort deze zaak nog niet helemaal tot het verre verleden.

— De tweede faktor is dat België tot hiertoe geen enkel protectieakkoord inzake investeringen had ondertekend met een Oostblokland. Deze omstandigheid gaf ook aanleiding tot een voorzichtige benadering, aangezien er zekerheid over bestond dat het protectiepatroon, zoals dat ingebouwd werd in onze andere protectieakkoorden, niet op dezelfde wijze zou kunnen gerealiseerd worden met Roemenië.

Het Roemeense verzoek werd nochtans door de Belgische Regering positief beantwoord.

De bescherming en de aanmoediging van beleggingen in het buitenland is immers een belangrijk onderdeel van onze investeringspolitiek. De ervaring heeft geleerd dat de protectie van investeringen best op verdragsrechtelijke basis wordt uitgewerkt. Deze opvatting wordt de laatste tijd ook gehuldigd in de Europese gemeenschappen en in een nabije toekomst zullen de eerste EEG-protectieakkoorden waarschijnlijk het licht zien. De verdediging van investeringsbelangen kan weliswaar ook gebeuren op basis van algemene beginselen uit de Internationale Rechtsleer, maar deze zijn niet altijd eenvormig en sommige principes geven aanleiding tot sterk uiteenlopende interpretaties. Een complementair netwerk van bilaterale protectieovereenkomsten biedt dus ongetwijfeld de meeste waarborgen voor een behoorlijk gefundeerde en doeltreffende investeringsbescherming.

Als verdragsrechtelijk instrument, zal de gerealiseerde overeenkomst, zeker haar nut opleveren binnen het raam van onze protectiepolitiek.

De overeenkomst vertoont toch enkele bijzondere kenmerken die nogal afwijkend zijn van onze gevestigde verdragspraktijk.

De Roemeense onderhandelaars wilden angstvallig elke verwijzing vermijden naar het Internationaal Recht, bij de

du traitement juste et équitable qui doit être réservé aux investisseurs étrangers. La Roumanie entendait de cette manière préciser que le traitement national en matière d'investissement devait seul servir de critère aux garanties prévues à l'Accord bilatéral. Pour la Belgique, cette conception n'était pas acceptable. Le but principal d'un Accord de protection était précisément de faire passer cette protection du domaine national au domaine international. La ratification du simple fait que les investisseurs étrangers seraient traités au moins aussi favorablement que les investisseurs nationaux ne constituent pas une garantie suffisante.

En vue de rendre un compromis possible, il a été consenti à prendre, pour seul critère d'appréciation du traitement juste et équitable des investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les investisseurs de l'autre Partie contractante, la clause de la nation la plus favorisée.

Une double restriction a été introduite dans l'élaboration de la procédure spécifique en vue du règlement de différends relatifs aux investissements.

Le première restriction est la réduction sensible du champ d'application de la procédure en ce sens que seuls des litiges relatifs à l'indemnisation de biens expropriés sont susceptibles d'être réglés selon le système élaboré. Les autres litiges relatifs aux investissements ne peuvent être réglés que selon le canevas habituel : dans un premier temps, des négociations bilatérales suivies, s'il y a lieu, d'une procédure lente et laborieuse devant un tribunal d'arbitrage que les Parties contractantes doivent mettre en place.

La deuxième restriction apportée aux moyens d'action des investisseurs, est l'obligation d'épuisement préalable des voies de recours internes avant de pouvoir recourir à la procédure spéciale. Cette exigence est conforme aux règles de droit international, encore que la plupart des accords conclus par la Belgique prévoient un recours direct auprès du Centre international pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), instauré en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965. Cette formule répond à la nécessité de recherche d'un règlement rapide des litiges relatifs aux investissements.

Sur proposition de la Belgique, la condition d'épuisement des voies de recours internes a été affaiblie par l'introduction d'une disposition telle qu'après écoulement d'un délai de deux ans, un recours direct peut être introduit auprès du CIRDI, et les procédures n'ont pu aboutir au règlement du litige.

Quant au transfert d'avoirs bancaires et autres sommes d'argent, le libre transfert en monnaie convertible a été prévu. Il s'agit là d'un droit acquis très important eu égard à un pays qui, dans ce domaine, a toujours appliqué une politique très restrictive.

L'inscription de la clause de subrogation pourrait revêtir dans l'avenir une importance considérable. Si l'un des Etats contractants effectue des paiements à ses propres investisseurs, cet Etat est subrogé dans les droits des investisseurs.

nadere omschrijving van de rechtvaardige en billijke behandeling die diende voorbehouden te worden aan de buitenlandse investeerders. Roemenië wenste te bepalen dat de nationale investeringsbehandeling als toetssteen zou dienen voor de protectiewaarborgen die voorzien worden in het bilateraal akkoord. Voor België was dergelijke conceptie niet aanvaardbaar. Het voornaamste doel van een protectieakkoord is immers de investeringsbescherming over te hevelen van het nationale naar het internationale vlak. De verdragsrechtelijke bekrachtiging dat buitenlandse investeerders zo goed zullen behandeld worden als nationale investeerders biedt geen afdoende garanties.

Om een vergelijk mogelijk te maken werd erin toegestemd alleen de « meest begunstigde natie » — clause als maatstaf op te nemen voor de rechtvaardige en billijke behandeling van beleggingen, die op het grondgebied van een Contracterende Partij gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij.

Bij het opzetten van een aangepaste procedure tot regeling van investeringsgeschillen werd een tweevoudige beperking ingevoerd.

In de eerste plaats werd het toepassingsgebied van de procedure aanzienlijk ingekrompen, vermits alleen geschillen over vergoedingen van genaaste goederen onder toepassing vallen van het opgezette systeem. Andere investeringsgeschillen kunnen slechts geregeld worden volgens het ter zake gebruikelijke stramien : eerst bilaterale onderhandelingen, zo nodig opgevolgd door een moeizame en trage procedure vóór een arbitragegerecht, dat de Contracterende Partijen moeten oprichten.

Een tweede beknotting van de aktiemogelijkheid der investeerders is de verplichting tot uitputting van de interne verhaalmiddelen, voordat toevlucht kan genomen worden tot de speciale procedure die in het Akkoord voorzien is. Die vereiste is in overeenstemming met de voorschriften van internationaal recht, maar in de meeste Akkoorden die door België afgesloten werden, is een rechtstreeks beroep voorzien op het Internationaal Centrum voor regeling van Investeringsgeschillen te Washington (CIRDI - Conventie van Washington d.d. 15 maart 1965). Deze formule komt tegemoet aan de noodzakelijkheid om voor investeringsgeschillen een vlugge regeling te bewerken.

Op Belgisch voorstel werd de vereiste tot uitputting van de interne rechtsmiddelen afgezwakt door te bepalen dat, na verloop van een termijn van twee jaar, direct beroep kan gedaan worden op het CIRDI wanneer de interne gerechtelijke procedures niet tot een oplossing van het geschil geleid hebben.

Met het oog op de overbrenging van banktegoeden en gelden wordt vrije transfer voorzien, in omwisselbare munt. Dit is een belangrijk verworven recht ten opzichte van een land dat op dit gebied steeds een zeer restrictieve politiek heeft gevoerd.

De inschrijving van het subrogatiebeginsel zou in de toekomst van zeer grote waarde kunnen zijn. Indien een Overeenkomstsluitende Staat betalingen doet aan zijn eigen investeerders, dan treedt deze Staat in de rechten van deze beleggers.

Les quelques dispositions dont question ci-dessus, qui s'écartent quelque peu de celles habituellement prévues dans les autres accords de protection, n'empêchent pas que la Convention avec la Roumanie puisse, dans son ensemble, être considérée comme un Acte utile, dans la perspective d'une expansion possible des investissements et de leur production sur le territoire des deux Parties contractantes.

\*\*

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen du présent Accord.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

H. SIMONET.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

L. OUTERS.

De enkele bepalingen, waarvan hoger sprake, die niet helemaal identiek zijn met wat voorzien is in andere protectieakkoorden, kunnen niet verhinderen dat de overeenkomst met Roemenië, in haar geheel, als een nuttige Akte kan beschouwd worden in het licht van een mogelijke expansie van investeringen en hun protectie op het grondgebied van beide Contracterende Staten.

\*\*

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe dit Akkoord aanleiding geeft.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. SIMONET.

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

L. OUTERS.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE UNIQUE**

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République socialiste de Roumanie d'autre part, relatif à l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 8 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1979.

BAUDOUIN.

Par le Roi :  
*Le Ministre des Affaires étrangères,*

H. SIMONET.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

L. OUTERS.

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**ENIG ARTIKEL**

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, ondertekend te Brussel op 8 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1979.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :  
*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. SIMONET.

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

L. OUTERS.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République socialiste de Roumanie, d'autre part, relatif à l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 8 mai 1978 », a donné le 20 décembre 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

*Le Greffier,*  
J. TRUYENS.

*Le Président,*  
P. TAPIE.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e oktober 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, ondertekend te Brussel op 8 mei 1978 », heeft de 20e december 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, Staatsraden,

P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

*De Griffier,*  
J. TRUYENS.

*De Voorzitter,*  
P. TAPIE.

# ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République socialiste de Roumanie, d'autre part, relatif à la promotion, la protection et la garantie réciproque des investissements.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer les relations de coopération économique entre les Etats Contractants,

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Conscients de la contribution que peut apporter à ces fins la conclusion d'un Accord concernant la promotion, la protection et la garantie réciproques des investissements,

Considérant, d'autre part, l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Attrachant une importance particulière à l'application de l'Acte final de la Conférence de Helsinki pour la sécurité et la coopération en Europe, concernant la coopération économique, industrielle et technique.

Sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE 1

1. Chacune des Parties Contractantes encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements, en conformité de sa législation.

2. Tous les investissements, appartenant à des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'un traitement juste et équitable.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire en sorte que l'exercice des droits reconnus par le présent Accord, en ce qui concerne les investissements, ne soit pas entravé par des mesures prises par les autorités qui seraient restrictives ou discriminatoires par rapport aux autres investisseurs étrangers.

3. Le régime assuré par les paragraphes 1 et 2 du présent article sera non moins favorable que celui dont jouiront les investissements et les investisseurs d'Etats tiers.

Il ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à caractère international.

## ART. 2

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme d'« investissements » désigne tout apport de capitaux, ou d'autres éléments d'actif quelconques, à la réalisation d'un objectif économique, constitués par des biens, droits et intérêts, investis dans des entreprises par les participants à l'investissement.

# AKKOORD

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen.

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende de economische samenwerking tussen de Contracterende Staten uit te breiden,

Bezielde met het voornemen om voorwaarden te scheppen die de beleggingen door investeerders van elke Staat op het grondgebied van de andere Staat ten goede komen,

Zich ervan bewust dat het sluiten van een Akkoord inzake wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen, tot dat doel kan bijdragen,

Overwegende, anderzijds, de gunstige invloed die dergelijk Akkoord zal kunnen uitoefenen op het verbeteren van zakelijke contacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

Bijzonder belang hechtende aan de toepassing van de Slotakte van de Conferentie van Helsinki voor de beveiliging en de samenwerking in Europa, inzake de economische, industriële en technische samenwerking.

Zijn overeengekomen wat volgt :

## ARTIKEL 1

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal op haar grondgebied de investeringen aanmoedigen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en ze zal deze investeringen toelaten in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Al de investeringen, toebehorende aan investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een rechtvaardige en billijke behandeling.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe zó te handelen dat de uitoefening van de rechten die door dit Akkoord erkend worden op het stuk van investeringen, niet gehinderd wordt door overheidsmaatregelen die restrictief of discriminatorisch zijn, vergeleken bij andere buitenlandse investeerders.

3. De bij de leden 1 en 2 van dit artikel gewaarborgde behandeling zal niet minder gunstig zijn dan degene waarvan de investeringen én de investeerders van derde Staten genieten.

Ze zal nochtans niet de voorrechten omvatten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, dit in toepassing van haar oelname aan of haar lidmaatschap van een internationale economische organisatie.

## ART. 2

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. De term « investeringen » beduidt elke met economisch doel gedane inbreng van kapitalen of alle andere vormen van activa, omvatende de goederen, rechten en belangen, die door de deelnemers aan de investering, in ondernemingen geïnvesteerd worden.

Doivent être considérés notamment, mais pas exclusivement, comme investissements :

- a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels;
- b) les parts sociales et autres formes de participations dans les sociétés;
- c) les créances et les droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les marques de fabrique ou de commerce, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout autre droit de propriété industrielle quelconque, ainsi que le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public.

2. Le terme d'« investisseur » désigne :

- a) en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie : des unités économiques roumaines dotées de personnalité juridique et qui, en conformité de la législation roumaine, ont des attributions de commerce extérieur et de coopération économique avec l'étranger;
- b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg : les personnes physiques qui, d'après la législation belge ou luxembourgeoise sont considérées comme citoyens de l'Etat belge ou de l'Etat luxembourgeois, ainsi que toute personne juridique et toute firme commerciale, ayant son siège sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et constituée valablement selon la législation belge ou luxembourgeoise.

### ART. 3

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourront être expropriés ou soumis à d'autres mesures ayant un effet similaire que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures sont adoptées dans l'intérêt public et par une procédure légale appropriée;
- b) elles ne sont pas discriminatoires par rapport aux mesures prises à l'égard des investissements et des investisseurs d'Etats tiers;
- c) une procédure adéquate est prévue pour établir le montant et le moyen de paiement de l'indemnité.

Le montant de l'indemnité devra correspondre à la valeur de l'investissement à la date des mesures d'expropriation ou des mesures similaires.

Ce montant sera effectivement réglé à l'ayant droit, transféré librement et versé sans retard.

2. A la demande de la partie intéressée, le montant de l'indemnité pourra être réévalué par un tribunal compétent du pays où l'investissement aura été effectué.

3. S'il demeure un différend entre un investisseur d'une Partie Contractante et l'autre Partie Contractante au sujet du montant de l'indemnité, après qu'ait été épuisées les voies de recours offertes par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, les Parties Contractantes reconnaissent à chaque Partie au différend le droit d'engager devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, la procédure prévue par ladite Convention, en vue du règlement de ce différend par conciliation ou arbitrage; à cet effet, chaque Partie Contractante donne son consentement par le présent Accord.

Moeten inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd worden :

- a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten;
- b) maatschappelijke aandelen en andere bewijzen van deelgenootschap in vennootschappen;
- c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde;
- d) fabrieks- of handelsmerken, octrooien, technische methodes en alle andere nijverheidsrechten, evenals het handelsfonds;
- e) Publiekrechtelijke concessies.

2. De term « investeerders » beduidt :

- a) voor wat de Socialistische Republiek Roemenië aangaat : de Roemeense economische eenheden met rechtspersoonlijkheid die, overeenkomstig de Roemeense wetgeving, bevoegdheid bezitten inzake buitenlandse handel en economische samenwerking met buitenland;
- b) voor wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg aangaat : de fysische personen die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burgers beschouwd worden van de Belgische of Luxemburgse Staat, evenals elke rechtspersoon en handelonderneming met zetel op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en op geldige wijze opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving.

### ART. 3

1. De investeringen gedaan door investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kunnen slechts onteigend worden of het voorwerp uitmaken van andere gelijkaardige maatregelen wanneer de volgende voorwaarden vervuld zijn :

- a) de maatregelen worden getroffen ten algemenen nutte en krachtens een geldige wettelijke procedure;
- b) de maatregelen zijn niet ingegeven door discriminatie, vergeleken bij de maatregelen die getroffen werden tegenover investeringen en investeerders van derde Staten;
- c) een passende procedure wordt voorzien om het bedrag en de betalingswijze van de vergoeding vast te stellen.

Het bedrag van de vergoeding moet overeenstemmen met de waarde van de investering op de datum van de onteigeningsmaatregelen of de gelijkaardige maatregelen.

Dit bedrag zal aan de rechthebbende werkelijk toegekend, vrij overgemaakt en zonder uitstel betaald worden.

2. Op verzoek van de belanghebbende Partij, kan het bedrag van de vergoeding herzien worden door een bevoegde rechtbank van het land waar de investering gedaan werd.

3. Indien er over het bedrag van de vergoeding een geschil blijft bestaan tussen een investeerder van één Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij, dit na uitputting van de verhaalmiddelen voorzien in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering gedaan werd, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen aan elke bij het geschil betrokken Partij het recht om, vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig het Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en ingezetenen van andere Staten, opgesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965, de procedure in te stellen die voorzien wordt in genoemd Verdrag, met het oog op de regeling van dit geschil door verzoening of arbitrage. Daartoe verleent elke Overeenkomstsluitende Partij haar toestemming krachtens deze Overeenkomst.

4. Toutefois la condition mentionnée au paragraphe 3 du présent article, relative à l'épuisement des voies de recours offertes par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ne pourra plus être opposée par cette Partie à l'investisseur de l'autre Partie, après un délai de deux ans courant à partir de la date du premier acte de procédure judiciaire, en vue du règlement de ce différend par les tribunaux.

5. Chacune des Parties Contractantes s'engage à exécuter la décision qui sera rendue par le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

#### ART. 4

1. Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur, le libre transfert dans la devise utilisée pour la réalisation de l'investissement ou dans une autre devise convertible convenue :

— du capital investi ou du produit net de la liquidation ou de l'aliénation, totale ou partielle, de l'investissement;

— des revenus nets, tels que bénéfices, dividendes ou intérêts, rapportés par le capital investi;

— du produit net du travail des citoyens autorisés à exercer une activité relative à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Chacune des Parties Contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution de ces transferts.

3. Les transferts seront effectués aux taux de change officiels qui sont applicables à la date de ces transferts.

#### ART. 5

Si l'une des Parties Contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, effectue des versements à ses propres investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits, obligations et actions desdits investisseurs.

Cette subrogation s'étend également au droit de transfert visé à l'article 4 ci-dessus.

Elle sera subordonnée au paiement des impôts et taxes incombant légalement à l'investisseur et à l'accomplissement de tous engagements toujours en vigueur, prévus aux documents d'admission de l'investissement.

#### ART. 6

1. Les différends survenant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation et l'exécution du présent Accord sont réglés, pour autant que possible, par négociation entre les deux Parties. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois après la date du commencement des négociations, il sera soumis — à la requête de l'une des Parties Contractantes —, à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral est ainsi constitué : chaque Partie Contractante désigne un arbitre; les deux arbitres proposent, d'un commun accord, aux deux Parties, un président qui doit être citoyen d'un Etat tiers, désigné par les deux Parties Contractantes. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois, après que l'une des Parties Contractantes ait notifié à l'autre Partie Contractante qu'elle veut soumettre le différend à un tribunal arbitral. Si les arbitres ne sont pas nommés dans le délai convenu, la Partie

4. De in het derde lid van dit artikel vermelde voorwaarde, betreffende de uitputting van de verhaalmiddelen voorzien in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering gedaan werd, kan nochtans niet meer door deze Partij ingeroepen worden tegen de investeerder van de andere Partij, na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum af van de eerste gerechtelijke procedureakte.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe om de beslissing uit te voeren die genomen wordt door het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen.

#### ART. 4

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de van kracht zijnde nationale wetten en reglementen, vrije transfer in de munt die aangewend werd voor de verwezenlijking van de investering of elke andere overeengekomen omwisselbare munt, van :

— het geïnvesteerde kapitaal of de netto-opbrengst van de algehele of gedeeltelijke likvidatie of vervreemding van de investering;

— de netto-opbrengst van de arbeid van onderdanen die vergunning kregen om, met betrekking tot de investering, werkzaamheden uit te oefenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

— de netto-inkomsten zoals winsten, dividenden of interesten, voortkomende van het geïnvesteerde kapitaal.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal de nodige vergunningen verlenen om zonder uitstel de uitvoering te verzekeren van deze transfers.

3. De transfers zullen geschieden overeenkomstig de officiële wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overdracht.

#### ART. 5

Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen, krachtens een waarborg, gegeven voor een investering die gerealiseerd werd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, betalingen doet aan haar eigen investeerders, treedt deze Partij daardoor in de rechten, verbintenissen en vorderingen, van deze investeerders.

Deze indeplaatsstelling strekt zich eveneens uit tot het recht van transfer, bedoeld in bovenstaand artikel 4.

Ze zal afhankelijk zijn van de betaling der belastingen en taksen die wettelijk ten laste zijn van de investeerders, alsmede van de uitvoering der geldende verbintenissen, voorzien in de documenten betreffende de toelating van de investering.

#### ART. 6

1. De geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ontstaan in verband met de interpretatie en de uitvoering van dit Akkoord worden, voor zover dit mogelijk is, geregeld door onderhandelingen tussen beide Partijen. Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de aanvangsdatum der onderhandelingen, wordt het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen, naar een arbitragegerecht verwezen.

2. Het arbitragegerecht wordt als volgt samengesteld : iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst een arbiter aan; beide arbiters stellen in onderling overleg aan de twee Partijen een voorzitter voor, die onderdaan dient te zijn van een derde Staat, dewelke aangewezen wordt door de twee Overeenkomstsluitende Partijen. De arbiters worden benoemd binnen een termijn van drie maanden, en de voorzitter binnen een termijn van vijf maanden, te rekenen van de betekening door één van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Over-

Contractante, qui n'a pas nommé son arbitre, est d'accord que celui-ci soit nommé par le Secrétaire général des Nations Unies. Si les deux Parties ne peuvent pas se mettre d'accord sur la nomination du président, elles sont également d'accord que celui-ci soit nommé par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Le tribunal arbitral adopte ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et d'autres accords similaires, conclus par les Parties Contractantes, ainsi que sur la base des principes et règles du droit international public. Le tribunal arbitral prend ses décisions par la majorité de votes, et sa décision est définitive et obligatoire. Seules les deux Parties Contractantes peuvent soumettre des différends au tribunal arbitral et participer aux débats.

4. Chaque Partie Contractante supporte les frais concernant l'arbitre désigné ainsi que les frais concernant ses représentants devant le tribunal. Les frais concernant le président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

#### ART. 7

1. Pour l'application du présent Accord, chacune des Parties Contractantes réservera, sur son territoire, aux investissements ou aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements et investisseurs de pays tiers.

2. Lorsqu'une question concernant des investissements est régie à la fois, d'une part, par le présent Accord, et d'autre part, par un Accord international ou par la réglementation nationale de l'une des Parties Contractantes, les investisseurs de chacune des Parties Contractantes peuvent se prévaloir des dispositions en la matière qui leur sont les plus favorables.

#### ART. 8

1. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat.

2. L'Accord entrera en vigueur un mois après l'échange de notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en vue de son entrée en vigueur.

3. Il est conclu pour une durée initiale de dix années et restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

4. En cas de dénonciation, le présent Accord restera applicable aux investissements effectués pendant la durée de sa validité pour une période de 15 années.

Fait à Bruxelles, le 8 mai 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

*Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :*

H. DE BRUYNE.

*Pour la République socialiste de Roumanie :*

A. LAZAREANU.

eenkomstsluitende Partij dat zij het geschil wenst te verwijzen naar een arbitragegerecht. Indien de arbiters niet benoemd worden binnen de overeengekomen termijn, gaat de Overeenkomstsluitende Partij, die haar arbiter niet benoemd heeft, ermee akkoord dat deze benoemd wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Wanneer de twee Partijen geen akkoord bereiken over de benoeming van de voorzitter, gaan zij er eveneens mee akkoord dat deze benoemd wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Het arbitragegerecht neemt zijn beslissingen op basis van de bepalingen van dit Akkoord en andere gelijkaardige Akkoorden die door de Overeenkomstsluitende Partijen werden afgesloten, alsmede op basis van de beginselen en voorschriften van het internationaal publiek recht. Het arbitragegerecht neemt zijn beslissingen bij meerderheid van stemmen en deze zijn definitief en bindend. Alleen de twee Overeenkomstsluitende Partijen kunnen geschillen verwijzen naar het arbitragegerecht en deelnemen aan de debatten.

4. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten betreffende de aangewezen arbiter alsmede de kosten betreffende haar vertegenwoordigers vóór de rechtbank. De kosten betreffende de voorzitter en gebeurlijke andere kosten zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Het arbitragegerecht bepaalt zelf zijn procedure.

#### ART. 7

1. Voor de toepassing van dit Akkoord verleent iedere Overeenkomstsluitende Partij, op haar grondgebied, aan de investeringen of investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling die niet minder gunstig mag uitvallen dan deze die verleend wordt aan investeringen en investeerders van derde landen.

2. Wanneer een kwestie betreffende investeringen zowel geregeld wordt door dit Akkoord enerzijds, en anderzijds, door een Internationaal Akkoord of door een nationale reglementering van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen ter zake die voor hen het meest gunstig zijn.

#### ART. 8

1. Dit Akkoord zal goedgekeurd of bekrachtigd worden, in overeenstemming met de in elke Staat van kracht zijnde grondwettelijke bepalingen.

2. Het Akkoord treedt in werking één maand na de uitwisseling van nota's waaruit blijkt dat de grondwettelijke vereisten voor zijn inwerkingtreding vervuld zijn.

3. Het Akkoord wordt afgesloten voor een aanvankelijke duur van tien jaar en zal na deze termijn in voege blijven, tenzij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het Akkoord langs diplomatieke weg opzegt, met een opzeggingstermijn van één jaar.

4. In geval van opzegging, blijft dit Akkoord gedurende vijftien jaar van toepassing op de investeringen die gedaan werden tijdens de periode van zijn geldigheid.

Gedaan te Brussel, op 8 mei 1978, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Roemeense taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

H. DE BRUYNE.

*Voor de Socialistische Republiek Roemenië :*

A. LAZAREANU.